

## **Circulaire du BAC français FLE -5 unités- 2018-2019**

*Dans cette circulaire vous trouverez des informations concernant:*

1. Les épreuves du bac pour les élèves qui étudient le français au lycée.....p. 1
2. Les épreuves du bac pour les élèves qui n'étudient pas le français au lycée.....p.4
3. Les modalités pour les élèves avec troubles spécifiques d'apprentissage.....p.7
4. L'évaluation alternative: la mini-thèse (עבודת גמר).....p.7

### **I/ Généralités**

-  Le nouveau bac est en vigueur depuis **septembre 2014**.
-  Les élèves du lycée doivent étudier **15 heures** hebdomadaires, réparties sur 3 ans.
-  Le bac comporte **2 épreuves**:
  - Une **épreuve interne** qui représente **30%** de la note finale du bac de l'élève. Il est conseillé de faire cette épreuve en fin de classe de première.
  - Une **épreuve externe** qui représente **70%** de la note finale du bac de l'élève. Il est conseillé de faire cette épreuve en fin de classe de terminale.
-  Les directeurs d'établissement se chargeront d'inscrire leurs élèves par le biais du site ministériel "**Manbassnet**" (**מנב"סנט**) **en respectant les dates imposées**.

### **II/ Les épreuves du bac pour les élèves qui étudient le français au lycée**



#### **L'épreuve interne**

1. C'est une épreuve **orale** basée sur un TPE (travail personnel encadré) de l'élève = עבודת חקר
2. Le TPE est constitué de **travaux de recherche**, élaborés tout au long de l'année scolaire par l'élève orienté par son professeur.
3. Cette épreuve représente **30%** de la note finale du bac.
4. C'est **une épreuve interne**. Le professeur interroge ses élèves.
  - ✓ Le **TPE** de l'élève se présentera sous une des formes suivantes (au choix de l'élève): dossier « classique », numérique, blog, journal dont les rubriques seront les différents travaux

- ✓ Le **contenu** du TPE sera:
    - 3 **travaux alternatifs** pour 3 textes littéraires.  
Le professeur choisira deux textes dans une liste proposée par l'inspection de français et un de son propre choix.
  - Nouveau:** le professeur pourra choisir d'enseigner deux textes littéraires et deux films parmi les trois, du programme Kolnoar. Dans ce cas, l'élève présentera deux travaux alternatifs pour les textes littéraires et deux travaux pour les films.
  - **les examens** faits en classe sur les textes enseignés.  
Pour les films, l'élève introduira les feuilles de travail proposées par le professeur.
  - une fiche de **réflexivité** qui rend compte du processus d'apprentissage de l'élève.
- ❖ Le TPE sera mis en page et illustré de manière esthétique avant d'être remis au professeur.
  - ❖ L'équipe d'inspection invite les professeurs à envoyer les travaux numériques pour les publier sur le site du ministère.
  - ❖ Le TPE sera conservé 3 ans par le professeur dans le cas d'un contrôle de l'inspection.
- 
- ✓ L'**examen oral** comportera:
    - une **conversation libre** (5 mn)
    - **des questions** sur les travaux du TPE (2-3mn)
    - une **interrogation** de 8 à 10 minutes sur les textes littéraires ou **sur les films ou encore sur des mises en situation orale.**

Le professeur devra absolument respecter les cinq paramètres de notation ci-dessous, les noter sur un tableau à garder en cas d'inspection.

**La note sera le cumul des notes données pour chaque paramètre.  
Sur le formulaire 9588, le professeur inscrira la note globale (sur 100)**

Compréhension	15%
Connaissances	30%
Compétences communicatives	20%
Grammaire, syntaxe, vocabulaire	20%
Dossier de l'élève	15%

- ✓ Le code de l'épreuve (סמל שאלון) **orale** est le **017283** (30%)

## L'épreuve externe

1. C'est une épreuve **écrite** qui reflète un niveau de langue correspondant au Bac 5 points.
2. La durée de l'examen est **3 heures**.
3. La structure de l'examen:
  - a) un texte inconnu (niveau 5 points) + *des questions de compréhension - 40 points*
  - b) un exercice de production écrite – **20 points**
    1. *Description libre d'une image avec banque de mots (10 points – 80 mots)*
    2. *Question VIP (Valeur- Implication - Pertinence עמ"ר) (10 points). Les élèves devront écrire un minimum de 70 mots (= 7 lignes)*
  - c) des exercices de grammaire et de langue – **20 points**
    - les conjugaisons (exercice fermé – QCM) : les temps du passé, le subjonctif présent, les phrases conditionnelles 1 et 2
    - les pronoms: (exercice fermé – QCM): les pronoms personnels et relatifs
    - le discours indirect (avec le verbe principal au passé): exercice fermé-QCM
  - d) un exercice de compréhension orale – **20 points**

✓ Le code de l'épreuve est le **017381**.

**Paramètres d'évaluation de la question VIP** à intégrer dans les examens:

Syntaxe ..... **3 points**  
Idée– Contenu..... **4 points**  
Champ lexical ..... **3 points**

✓ **Le calcul de la note finale du bac**

30 % = note à l'épreuve interne (orale)

70% = note à l'épreuve externe (écrite)

La note de contrôle continu (ou tsioun hagacha) compte pour 30% de la note de l'épreuve externe, soit 21% de la note finale.

**Le code général (כללי) est 017580**

### III/ Les épreuves du bac pour les élèves qui n'étudient pas le français au lycée

#### Elèves "isolés" (bodedim)

✓ Un élève "isolé" (boded) est un élève qui étudie dans un établissement où **l'on n'enseigne pas** le français.



✓ C'est **le directeur de l'établissement** qui est chargé d'inscrire l'élève aux épreuves du bac de français par le biais du "**Manbassnet**". La liste des élèves isolés sera communiquée à l'inspection qui se mettra alors en contact avec eux pour l'épreuve orale.

✓ **Les épreuves** du bac sont **identiques** à celles des élèves qui étudient le français dans leur établissement.  
Pour l'épreuve orale, les élèves isolés choisiront d'étudier **3 textes** parmi les 4 proposées ci-dessous et présenteront **un dossier** tout comme les élèves qui étudient le français dans leur établissement.  
Cette liste concerne l'année 2018 - 2019 uniquement.

- *La Parure* (toute la nouvelle) – Guy de Maupassant
- *Le Malade Imaginaire* – Acte I, scène 5 – Molière
- *Barbara* – Jacques Prévert
- *La vie devant soi* – extrait Dr Katz – Emile Ajar

✓ **Les codes des épreuves** (סמל שאלונים) sont:

**017285 pour l'épreuve orale**

**017381 pour l'épreuve écrite**

✓ L'élève sera interrogé par **un examinateur nommé par le Marvad**.  
L'examinateur inscrira la note de l'élève sur le "tofess" **9588**.

✓ L'élève "isolé" **ne bénéficiera pas de la note de contrôle continu** (tsioun hagacha).

✓ **Ecole-Net**

*Nous conseillons aux élèves "isolés" de s'inscrire à Ecole-Net, plateforme en ligne afin de participer aux cours synchrones et asynchrones proposés. De plus amples informations seront communiquées*

ultérieurement. Veuillez-vous adresser à Dany Ghali-Douani après janvier 2019.

### **Elèves externes**

- ❖ Un élève "**externe**" est un élève qui **ne s'est jamais présenté** aux épreuves du bac français pendant son cursus scolaire et qui veut s'y présenter en dehors du cadre scolaire.
- ❖ La durée des examens est de **3 heures + 2 heures et demie (littérature)** (avec une pause de 30 minutes entre les deux épreuves).
- ❖ Le bac comporte **2 épreuves écrites**:
  1. Une **épreuve** comprenant un texte, des exercices de langue et de grammaire et qui représente **70%** de la note de l'élève. (3h)

#### **Code de l'épreuve: 017381**

- |  |                  |
|--|------------------|
| <i>a) un texte inconnu</i> (niveau 5 points)<br>- des questions de compréhension   | <b>40 points</b> |
| <i>b) un exercice de production écrite</i><br>- Description d'une image avec banque de mots<br><br>- Question VIP  | <b>20 points</b> |
| <i>c) des exercices de grammaire et de langue</i><br>- les conjugaisons (exercice fermé - QCM): les temps du passé, le subjonctif présent, les phrases conditionnelles 1 et 2<br>- les pronoms: (exercice fermé - QCM) : les pronoms personnels et relatifs<br>- le discours indirect (avec le verbe principal au passé): exercice fermé-QCM | <b>20 points</b> |
| <i>d) un exercice de compréhension orale</i> (sous forme de dialogue ou <u>autres</u> )  | <b>20 points</b> |

2. Une **épreuve en littérature** et qui représente **30%** de la note de l'élève (2h30)

#### **Code de l'épreuve: 017282**

L'épreuve écrite en littérature portera sur les 2 textes suivants:

- *Le Malade Imaginaire* – Acte I, scène 5 – Molière
- *Barbara* – Jacques Prévert

### Elèves "michné"

- ✓ Un élève "michne" est un élève qui **a fini** son cursus scolaire, et qui désire améliorer sa ou ses notes de bac en français.
  
- ✓ **La direction** de son ancien établissement est chargée d'inscrire l'élève aux épreuves du bac de français par le biais du "**Manbassnet**".
  
- ✓ Les élèves désirant améliorer leur note du **nouveau bac** (post-réforme), devront passer deux épreuves écrites:
  - ✓ La première épreuve écrite générale du bac est **identique** à celles des élèves qui étudient le français dans leur établissement.  
Elle représente 70% de la note finale de l'élève.  
**Code de l'épreuve: 017381**
  
  - ✓ La seconde épreuve écrite **en littérature**, portera sur les 2 textes suivants:
    - *Le Malade Imaginaire* – Acte I, scène 5 – Molière
    - *Barbara* – Jacques Prévert**Code de l'épreuve: 017282**
  
- ✓ L'élève "michne" **ne bénéficiera pas de la note de contrôle continu** (tsioun hagacha).
  
- ✓ Les élèves voulant améliorer leur note de **l'ancien bac** (avant la réforme) devront se référer aux changements suivants:
  - ✓ Les épreuves 17101 ou 501 seront remplacées par l'épreuve **17381**
  - ✓ Les épreuves 17201 ou 502 seront remplacées par l'épreuve **17381**

*Les épreuves 17102 ou 503 sont **annulées***

- ✓ Les épreuves 17202 ou 505 seront remplacées par l'épreuve **17282**

## IV/ Modalités pour les élèves avec troubles spécifiques d'apprentissage

- ✚ **Tous les élèves** ont droit au **dictionnaire électronique** (milonit).  
Pour les élèves sans trouble, il est recommandé de se munir d'un dictionnaire français –hébreu, hébreu- français. Pour les francophones, un dictionnaire français- français est autorisé.
  
- ✚ **La commission scolaire** se chargera de donner les autorisations de prolongation de durée de l'examen (הארכת זמן), de tolérance de fautes d'orthographe (התעלמות משגיאות כתיב) et d'examen sur ordinateur sans aucun besoin de tests psycho didactiques.
  
- ✚ **La commission régionale, seule** reconnaîtra les troubles de lecture et d'écriture après tests didactiques et psycho didactiques. **הקראת שאלון ו/או הכנת שאלון**  
L'élève sera autorisé à passer un bac écrit accompagné d'un enregistrement (CD).  
Le chef d'établissement fera la demande par le biais du "**Manbassnet**" après avoir eu l'autorisation au sein de la commission.
  
- ✚ Pour les autres troubles nécessitant un test psycho- didactique ( **היבחנות** ..., **בעל פה ומבחן מותאם**), **après avoir obtenu l'autorisation** de la commission régionale, le chef d'établissement devra informer l'inspection de français par mail avant le 31 janvier 2019, [dorisov@education.gov.il](mailto:dorisov@education.gov.il)  
  
**Pour plus de détails**, vous êtes invités à consulter le site du ministère –  
rubrique: ועדת התאמות

## V/ La mini-thèse (עבודת גמר)

L'inspection de français au sein du ministère de l'éducation israélien, met à la disposition des apprenants de français et des élèves isolés, **une nouvelle possibilité de passer le baccalauréat en français FLE 5 unités : la mini thèse.**

La préparation de cette mini thèse se fera dans le cadre d'études de français sur deux années scolaires au lycée, accompagnée d'un directeur de thèse.

L'élève devra venir soutenir à l'oral son travail à terme de son travail de recherche.

Si votre école est intéressée à présenter un ou plusieurs élèves à cette mini-thèse, veuillez envoyer un mail à l'inspectrice générale Madame Ovadia Doris, [dorisov@education.gov.il](mailto:dorisov@education.gov.il) et inscrivez-vous sur le site des עבודות גמר

<http://cms.education.gov.il/EducationCMS/Applications/Avg/HomePage.htm>

## Généralités

Ce mode d'évaluation peut être envisagé dans trois cas de figure :

1. Pour un apprenant de français voulant présenter 5+5 unités au bac de français : 5 unités bac de français traditionnel + 5 unités - mini thèse, les 2 notes figureront sur le diplôme du bac.

**עבודה לא צמודה**

2. Pour un apprenant de français voulant présenter la mini thèse et ainsi obtenir 5 unités, à la place du bac traditionnel.

**עבודה צמודה**

3. Pour un élève « isolé » voulant présenter une mini-thèse et ainsi obtenir 5 unités en français.

**עבודה לא צמודה**

## Compétences requises

La mini thèse devra mettre en œuvre toutes les compétences requises pour l'examen de 5 unités au bac français (langue écrite, parlée, culture, etc...), afin de préserver un travail de haut niveau. Le projet s'étendra sur un an et demie. deux ans à partir de la seconde, ou la première et comportera un format précis (plan de travail détaillé, méthodologie, références bibliographiques...).

## Proposition de sujet

La proposition de l'élève devra être rédigée en français, et comporter 300 mots (une page environ). Elle sera doublée d'un résumé rédigé en hébreu.

La proposition sera rédigée selon les directives du ministère sur la préparation des propositions – voir le site des travaux de mini-thèses du Ministère (directive sur le contrôle des mini-thèses, publiée chaque année au 1<sup>er</sup> septembre, points-clé article 11).

## Exemples de sujets

- **Un problème théorique** dans la littérature française (comme : caractéristiques d'un genre, ou d'un style, d'une époque, processus de création ...) ou de problèmes thématiques. Il est possible de traiter de diverses œuvres présentant un

dénominateur commun (par exemple le statut de la femme dans la littérature sur une période donnée) ou l'étude de plusieurs œuvres d'un seul écrivain.

**Un sujet de cinéma français**, avec la possibilité de choisir un sujet comme les difficultés de la vie en banlieue parisienne, l'adaptation d'une œuvre littéraire au cinéma, l'aspect particulier de la comédie dans le cinéma français.

**Un sujet dans la peinture** – par exemple : l'image du juif à travers la peinture française, les différentes écoles de peinture qui ont vu le jour en France.

**Un sujet d'histoire** – par exemple : le Judaïsme à une époque déterminée, différentes périodes de l'histoire française ( la Renaissance et l'art, la révolution, les années folles.....)

▪ **Un projet**

Ce modèle de travail se base sur un projet social universitaire mis en œuvre par le département de littérature française à l'université Bar Ilan, et financé par le Conseil de l'enseignement supérieur.

Les étudiants qui ont participé à ce projet ont traité et présenté les histoires vécues d'une population âgée venant de pays francophones. Ce projet inclura un montage des interviews prises sur le vif, au cours de multiples rencontres.

- **Ou un travail comprenant des œuvres écrites par le candidat lui-même** : recueil d'histoires, de récits, répertoire de chansons, pièces de théâtre...Un travail de ce genre comprendra, outre les œuvres personnelles de l'élève, une partie théorique se référant aux aspects essentiels du travail. Dans ce-dernier, les composants objectifs, d'analyse et les composants subjectifs, créatifs seront étroitement liés.

 **Structure du travail**

**Préface**

La préface doit être personnelle. Dans son cadre, l'élève expose les raisons du choix du sujet traité et explique l'intérêt qu'il porte au sujet.

**Introduction**

- Introduction d'une page au maximum (=300 mots)

Dans l'introduction, l'élève présente la question centrale étudiée dans son travail, et l'explique brièvement. Ensuite, il expose la démarche qu'il a choisie pour se mesurer au problème présenté, décrit les chapitres de son travail et explique le sujet central de chaque chapitre. Dans la description des chapitres, il est important que soit soulignée leur continuité interne et la manière dont elle se développe dans les différents chapitres, l'intérêt des composants et aspects du sujet.

### **Le développement**

- Corps du travail 6 à 8 pages

Cette partie présente la continuité des points développés dans le travail. Chaque chapitre expose un des sujets parmi les sujets traités dans le travail. Il est important de centrer les points développés sur le sujet général et ne pas se laisser aller à des digressions hors sujet ou des introductions trop complexes et inutiles.

### **Conclusion**

- Conclusion d'une page maximum

Dans cette dernière partie, sont présentées et débattues une synthèse de la réflexion et les conclusions tirées sur la question de recherche posée dans l'introduction de la mini thèse.

### **Annexes**

Les annexes peuvent être des entretiens, des prises de vue, des images, des extraits de sources filmées, des extraits d'articles de journaux et autres... Les annexes sont numérotées. Il n'est pas autorisé d'inclure des annexes qui n'ont pas de rapport explicite avec le sujet de recherche présenté. En cas de besoin, l'annexe doit être commentée.

### **Bibliographie**

Le but de la bibliographie est de présenter toutes les sources sur lesquelles repose le travail présenté. Elle doit donc contenir les ouvrages, articles ou autres utilisés par l'élève pour la préparation de son travail. Par conséquent, la bibliographie doit comprendre uniquement des éléments que l'élève a consultés pour l'élaboration de son travail.

### **Normes de présentation**

#### Ordre des éléments

L'ordre de présentation est le suivant : page de titre, table des matières, dédicace, avant-propos, introduction, corps de l'ouvrage ou développement, conclusion, annexes,

notes, bibliographie, remerciements (qui peuvent aussi être placés avant ou après la dédicace).

### **Format, pagination et paragraphes**

Il est préférable d'utiliser la police Arial 12 ou 14. Toute pagination est indiquée en bas ou en haut, au centre de chaque page.

### **Soulignements et italiques**

Les titres d'ouvrages, de livres, de thèses, qu'ils soient mentionnés dans le texte, dans les références ou ailleurs, ainsi que les mots étrangers non francisés doivent être écrits en italique.

### **La mini-thèse**

Le travail est toujours divisé selon le plan suivant : une introduction, un développement, lui-même pouvant être subdivisé en parties, et une conclusion. **L'introduction et la conclusion représentent chacune un dixième du travail** et on les présente toujours sur une nouvelle page.

### **Citations**

Tout ce qui est extrait directement d'un document ou d'une publication devient une citation et doit correspondre exactement à l'original quant aux mots, à l'orthographe et à la ponctuation. Il peut s'agir d'une citation courte ou de deux phrases et plus.

- a) Une citation courte est placée dans le texte entre guillemets.
- b) Si la citation comprend deux phrases ou plus de trois lignes de texte, le texte est placé en retrait, sans guillemets.

### **Protocole de présentation**

- ❖ Chaque note correspond à un chiffre de renvoi; autant de chiffres de renvoi, autant de notes.
- ❖ Ces chiffres de renvoi sont numérotés de façon continue pour l'ensemble du texte.
- ❖ Les notes sont placées en bas de page ou à la fin du travail à l'annexe NOTES.
- ❖ La première référence bibliographique est donnée de façon complète.
- ❖ Lorsqu'il s'agit de deux références consécutives, même ouvrage, même article, on indique *Ibid.*, suivi de la page de l'extrait.

### **Deux règles de base pour la bibliographie:**

- a) Il faut indiquer le **maximum d'informations** permettant d'identifier précisément la référence que vous citez.
- b) **l'uniformisation des références bibliographique est indispensable** : une fois un mode de citation des références adopté, il faut vous y tenir pour tout le travail.

### ***Exemple***

- **un ouvrage** – Auteur, *Titre*, Ville d'édition, Éditeur, « Collection », Année, Nombre total de pages.

Exemple : Chatriot, Alain, *La Démocratie sociale à la française. L'expérience du Conseil National Économique, 1924-1940*, Paris, La Découverte, « L'espace de l'histoire », 2002, 419 p.

## **Directives**

Pour préparer sa mini thèse en français, l'élève devra être encadré par un directeur de thèse, versé dans les études littéraires, la littérature française comparée ou autres sujets concernant le travail de recherche de l'élève.

La tâche principale du directeur est d'encadrer et d'accompagner l'élève dans la préparation de son travail. Sans son autorisation, la proposition de l'élève ne peut être présentée à l'approbation. C'est lui seul, qui par sa signature, approuvera la qualité du travail présenté ainsi que sa conformité aux règles établies. Au terme du processus de préparation du travail, le directeur de thèse rédigera son appréciation (opinion) du travail présenté.

### **L'évaluation de la mini thèse comprendra deux notes :**

1. Le travail écrit représentera 60% de la note globale (évalué à 100% quand le composant objectif, d'analyse vaut 60% et le composant subjectif, créatif vaut 40% de l'ensemble du travail)
2. La soutenance devant l'Inspectrice général et d'autres universitaires représentera 40% de la note.

**Bonne chance aux élèves!**